

Concertino

Gerhard Rabe

*Drei französische
Liebeslieder*

– Trois chansons d'amour –

Deutscher Text: Roman Zybal

Gemischter Chor
Kammerorchester oder Klavier

Klavierpartitur

© 1998 by concertino musikverlag C 98160 M

I. Am Brunnen

- A la claire fontaine -

Deutscher Text: Roman Zybal

Bearb.: Gerhard Rabe

Leicht, immer legato

Sopran
Alt
Tenor
Bass

5

1. Sing', Nach - ti - gall, o sin - ge! Sing mir dein Lie - bes - lied! Ach, könnt' dein
I. A la clai - re fon - tai - ne, m'en al - lant pro - me - ner. J'ai trou - vé

10

Lied mir brin - gen ihn, dem gilt mei - ne Lieb! - O, du mein Herz - al - ler - lieb - ster,
l'eau si bel - le que je m'y suis bai - gnée. - Il ya long - temps que je t'ai - me,

15

komm, _ komm zu - rück zu mir! 2. An die - sem kla - ren Brun - nen ist uns' - re
 ja - mais je ne t'ou - blie - rai. 2. Sur la plus hau - te bran - che, le ros - sig -

20

Lieb' er - wacht. Du hast dein Lied ge - sun - gen in je - ner Lie - bes - nacht. _
 nol chan - tait. Chan - te, ros - sig - nol chan - te, Toi qui as le coeur gai. _

25

O, du mein Herz - al - ler - lieb - ster, komm, _ komm zu - rück zu mir!
 Il ya long - temps que je t'ai - me, ja - mais je ne t'ou - blie - rai.

Zwischenspiel

Concertino

30 35

3. Da er mich nun ver-las-sen, wird mir das
 3. Chan - te, ros - sig-nol, chan-te, toi qui as

40

Her - ze schwer. Mein Lieb' wird nie ver - las - sen, e - wig ich ihn be - gehr'. —
 le coeur gai. Tu as le coeur à ri - re, moi je l'ai à pleu - rer. —

45

O, du mein Herz - al - ler - lieb - ster, komm, — komm zu - rü - ck zu mir. 4. Sing, Nach - ti -
 Il ya long - temps que je - t' ai - me, Ja - mais je ne t'ou - blie - rai. 4. Tu as le

© 1998 by concertino musikverlag • C 98160 M

50

gall, o sin-ge! Dein Flug ist leicht und frei. Laß nie-mals mehr ver - klin - gen
 coeur a ri - re, moi je l'ai a pleu-rer. C'est pour mon a - mi Pier - re

55

dein süs - se Me - lo - dei! — O, du mein Herz - al - ler - lieb - ster, komm, — komm zu -
 qui ne veut plus m'ai - mer. — Il ya long temps que je t'ai - me, ja - mais je ne

60

rück zu mir! O, du mein Herz - al - ler - lieb - ster, komm, — komm zu - rück zu mir!
 t'ou - blie - rai. Il ya long temps que je t'ai - me, ja - mais je - ne t'ou - blie - rai.

II. Am Fliederbusch

- Dans le jardin d' mon pere -

Deutscher Text: Roman Zybal

Bearb.: Gerhard Rabe

Locker, duftig

Piano introduction for the first system, measures 1-4. The music is in G major and 6/8 time, featuring a light, flowing melody in the right hand and a simple accompaniment in the left hand.

5

Vocal and piano staves for measures 5-8. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics. The piano accompaniment continues with a similar pattern to the introduction.

1. Im
1. Dans

Piano accompaniment for measures 5-8, continuing the light and flowing texture established in the introduction.

10

Vocal and piano staves for measures 9-12. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment provides a steady accompaniment.

Gar - ten mei - nes Va - ters blüht je - des Jahr aufs neu, ein
(2.) Vög - lein in den Bäu - men, sie sin - gen hell ihr Lied, sie
le, jar - din d' mon pe - re les li - las sont fleu - ris. Dans
(2.) caill', la tour - te - rel - le et la jo - li' per - drix, La

Piano accompaniment for measures 9-12, continuing the accompaniment for the vocal line.

15

duf - tend Flie - der - stämm - chen, - da - ran ich mich er - freu. _____ Denn
 wie - gen mich in Träu - men, - nur das ist, was mir blieb. _____ Ihr
 le, jar - din d' mon pe - re - les li - las sont fleu ris. _____ Tous
 ciall', la tour - te - rel - le - et la jo - li' per - dix _____ et

20

hier hat mir - ver - spro - chen mein Schatz mir ew' - ge Treu. _____
 Lied spricht von - der Lie - be, die es für mich nicht gibt. _____
 le oi - seaux - du mon - de y vien - nent fair' leur nid. _____
 ma jo - li' - co - lom - be qui chan - te jour et nuit. _____

25

Ja, hier in dem Gar - ten, blon - des, schö - nes Mäg - de - lein, werd' auf dich ich
 Au - près de ma blon - de qu'il fait bon, fait bon, - fait bon. Au - près de ma

30

war - ten, bis dein Herz ist mein. 2. Die mein. *Zwischenspiel*
 blon - de qu'il fait bon dor - mir. 2. La mir.

3. Mein Lieb - ste ist ge - gan - gen fort
 wart' ich Stund' um Stun - de im
 3. Qui chan - te pour les fil - les qui
 est dans la Hol - lan - de, les

in ein fer - nes Land. Ich wart' auf sie mit Ban - gen trag im - mer noch ihr
 Flie - der - duf - te hier; und den - ke an die Lieb - ste, ich wünsch' sie wär' bei
 n'ont pas de ma - ri. Qui chan - te pour les fil - les qui n'ont pas de ma -
 Hol - lan - dais l'ont pris. Il est dans la Hol - lan - de, les Hol - lan - dais l'ont

45

Band. _____ Ich gä - be al - len Reich - tum, hätt' ich nur ih - re Hand. _____
 mir. _____ Es blei - ben ih - re Wor - te, die Treu ver - spra - chen mir. _____
 ri. _____ *Pour moi, ne chan - te gùe - re car j'en ai un jo - li.* _____
 pris. _____ *Que donn' - rez-vous, la bel - le pour le voir re - ve - nir?* _____

50

Ja, hier in dem Gar - ten, blon - des, schön - es Mäg - de - lein, werd' auf dich ich
 Au - pres de ma blon - de qu'il fait bon, fait bon, fait bon. Au - pres de ma

1. 2.

war - - ten, bis dein Herz ist mein. 4. So mein. _____
 blon - - de qu'il fait bon dor - mir. 4. Il mir. _____

CODA

55

werd' auf dich ich war - - ten, bis dein Herz ist mein. _____
 Au - - près de ma blon - - de qu'il fait bon dor - mir. _____

CODA

III. Plaisir d'amour

Musik: J. P. E. Martini (1741 - 1816)
Text: J.-P. Claris de Florian (1755 - 1794)
Deutscher Text: Roman Zybal

Bearb.: Gerhard Rabe

Frei gestalten

Piano introduction in A major, 6/8 time. The right hand features a melodic line with grace notes and slurs, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes and rests.

5

Vocal entry starting at measure 5. The vocal line begins with a grace note. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern. The lyrics are: Plai - sir d'a - - mour, ein Spiel die Lie - be / Pla - sir d'a - - mour, ne du - re qu'un mo -

Piano accompaniment for the first vocal phrase, corresponding to measures 5-8. It features a consistent eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand.

10

Vocal entry starting at measure 10. The vocal line continues with the lyrics: nur, ob Leid ob Freud, - dies Spiel - hat nie - ge - / ment, cha - grin d'a - - mour du - re tou - te la vi - -

Piano accompaniment for the second vocal phrase, corresponding to measures 10-13. It maintains the eighth-note accompaniment in the left hand and provides harmonic support in the right hand.

Wdhl. nur bei franz. Strophe
15 als 2. Strophe

reut. e! Es fließt der
J'ai tout der quit

Quell und die Lie - be bleibt be - - steh'n; so - lang sie
te pour l'in-gra-te Syl - vi e, el - le me

20
wird nicht wan-ken, nicht un - - ter - - geh'n.
quitte et prend - un au - tre a - - ment.

35

Weit rauscht der Strom, gießt ins Meer sich hin -
 Tant que cette eau cou - le ra dou - ce -

aus. Die Lie - be gleich ihm und löscht sich
 ment vers ce ruis - seau qui de la prai -

aus. Sie soll be - steh'n.
 ri - e je t'ai - me rai,

45

so - lang der Quell sich ins Meer er - gießt, darf nicht ver -
me re' - pe' - tait — Syl - vi - - e, l'eau coule - en -

ge - - hen, da - mit kei - ne Trä - ne mehr fließt. Plai -
core, — hen, elle a — chan - ge' — pour - tant. Plai -

50

1. (wenn franz. Strophe folgt)

sir d'a - mour — ein Spiel die Lie - be nur, — ob
sir d'a - mour — ne du - re qu'un — mo - ment, — cha -

55

Leid ob Freud' - dies Spiel - hat nie ge - reut.
grin d'a - mour du - re tou - te la vi - e!

60

2. (nach franz. Strophe oder FINE für deutsche Strophe)

J'ai sir d'a - mour, ein
J'ai sir d'a - mour, ne

65

Spiel die Lie - be nur, ob Leid ob Freud' - dies Spiel - hat
du - re qu'un - mo - ment, cha - grin d'a - mour du - re tou - te la

Concertino

nie ge - reut. Plai -
vi e, Plai -

The first system consists of two vocal staves (treble and bass clef) and a piano accompaniment (grand staff). The vocal lines are in a high register, with the lyrics 'nie ge - reut.' and 'vi e, Plai -' written below. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

70

sir d'a - mour, ein Spiel die Lie - be nur, ob
sir d'a - mour, ne du - re qu'un - mo - ment, cha -

The second system begins at measure 70. It includes two vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are 'sir d'a - mour, ein Spiel die Lie - be nur, ob' and 'sir d'a - mour, ne du - re qu'un - mo - ment, cha -'. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern.

Leid ob Freud' - dies Spiel - hat nie ge - reut!
grin d'a - mour du - re tou - te la vi e!

The third system concludes the piece. It features two vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are 'Leid ob Freud' - dies Spiel - hat nie ge - reut!' and 'grin d'a - mour du - re tou - te la vi e!'. The piano accompaniment ends with a final chord.

© 1998 by concertino musikverlag • C 98160 M